

УДК 81-25 :821(575.2)(04)

https://doi.org/10.33619/2414-2948/99/76

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНТИТЕЗ С КЫРГЫЗСКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ)

©*Кайбылдаева Н. А., Международный университет Кыргызстана,
г. Бишкек, Кыргызстан, Nargiz_happy91@mail.ru*

©*Джумаева М. М., Международный университет Кыргызстана,
г. Бишкек, Кыргызстан, meerim.jumaeva@mail.ru*

WAYS OF TRANSLATION ANTITHESES FROM KYRGYZ INTO ENGLISH (BASED ON FICTIONS)

©*Kaibyl daeva N., International University of Kyrgyzstan,
Bishkek, Kyrgyzstan, Nargiz_happy91@mail.ru*

©*Dzhumaeva M., International university of Kyrgyzstan,
Bishkek, Kyrgyzstan, meerim.jumaeva@mail.ru*

Аннотация. Антитеза — стилистическая фигура, основанная на резкой противоположности образов и понятий. Антитеза — это слово, имеющее косвенное значение антонимов, и для его рассмотрения необходимо обратить внимание на антонимы. Антитеза — это противопоставление, дополнение, резкое противопоставление понятий, позиций, образов, ситуаций, созданных на основе слова с противоположным значением, со словами и словосочетаниями.

Abstract. Antithesis is a stylistic figure based on a sharp contrast of images and concepts. Antithesis is a word that has an indirect meaning of antonyms, and it is necessary to pay attention to antonyms in order to consider it. Antithesis is a contrast, complementation, a sharp contrast of concepts, positions, images, situations created on the basis of words with opposite meanings, with words and phrases connected.

Ключевые слова: антитеза, контраст, противоположность, антонимы.

Keywords: antithesis, contrast, opposite meanings, antonyms.

В исследовании использованы стилистические приемы антитезы кыргызского языка и английского языка, а также рассматривается антитеза в феномене художественной литературы. Использование антитезы в художественных произведениях — явление интересное и в то же время сложное.

Антитезис и его особенности изучались мировыми исследователями, лингвистами и учеными. Антитеза оказывает особое воздействие на воображение слушателей, создавая яркие представления об упомянутых предметах и событиях, чувствах и эмоциях. Но функции антонимов не ограничиваются оппозиционной функцией. Антонимы могут выражать и другие виды отношений, не имеющие семантики противопоставления. Например: как пишет Л. Новиков, противоположности в тексте «являются не только противоположностями, как иногда думают, но и соединяются, сравниваются, разделяются, обмениваются, дополняют друг друга и т. д. [1].

Смысловые отношения, возникающие в антонимических парах, действительно различны. В пословицах подчеркивается связь союза противоположностей внутри одного вещества. Народная мудрость говорит о диалектике жизни, о сосуществовании взаимоисключающих и в то же время взаимозависимых свойств (предметов, явлений). Сравнительная связь антонимов и знаков может помочь показать, насколько велика разница между равными предметами. Обычно их содержали в большом каменном сарае с маленькими окнами под крышей. Антонимы большой и маленький показывают разительный контраст между дворцом и его окнами.

Если не начать раньше, то отношение отмены возможности сделать что-то позже подчеркивается антонимами, определяющими часовой пояс, утро-вечер. Косвенное значение слов-антонимов — антитеза.

Необходимость нашей статьи состоит в том, чтобы впервые глубоко и ясно изучить антитезу в кыргызском языке. Под стилистической фигурой-антитезой мы подразумеваем крупную, разностороннюю и в то же время красивую, широко распространенную стилистическую фигуру. Антитеза — это косвенное представление противоположных явлений, образов, понятий и антонимов.

Антитезой мы считаем противоположные подразумеваемые значения слов, которые противоположны и в то же время дополняют друг друга, и эта противоположность образует общий антитезис. и, конечно, наш мир состоит из противоречий, но мы не можем отрицать, что эти противоречия имеют функцию, которая придает нам в то же время значение искусства и эстетики.

Целью данного исследования является изучение перевода антитез в художественном переводе и устной речи. Обнаружить и определить природу антитез в несвязанных языках, а также классифицировать антитезы в работе. Также целью было выявить их общие черты и различия путем обзора научной литературы.

Антитеза — это косвенное значение противоположных слов и словосочетаний в языке. Были разные точки зрения на определение антонимии! По мнению некоторых исследователей, группа слов в качестве критерия антонимии рассматривает противоположные значения [1-3].

Вторая группа исследователей считает, что контрастность значений слов — это противоречивость понятий. Вещи, явления, движения в жизни имеют разные и противоположные характеристики. Н. Голуб определяет такие разные признаки противоречия, как противоположность проявления действительности в жизни (жизнь-смерть), противопоставление (богатый-бедный), качественная характеристика (жестокый-добрый), пространственно-временное выражение (далеко-близко, вечер -утро), то верно указывает, что оно дается количественно (больше-меньше) [5-8].

Ахманов определяет его в словаре терминов так: парная стилистическая фигура, используемая в тексте для различных целей: экспрессивно-изобразительного, юмористического, иронического, оценочного и т. д. Определение второго представляет собой стилистический инструмент противопоставления понятий, позиций, образов, ситуаций, гипотез, предметов и слов, используемых в художественной, публицистической, научной, устной и письменной речи.

Выполняет различные стилистические функции в разных стилях, направлен на создание образности и эмоциональности в художественном выражении. Часто его можно составить в виде простых или сложных предложений с противоположными отношениями: We were waiting for him, but he didn't wait; Биз аны күткөнбүз, бирок ал бизди күткөн жок.

Мы его ждали, а он не дождался; Мы ждали его, но он не дождался нас [3].

Счастье Луны в том, что она не знает одиночества, а счастье человека в том, что она знает одиночество. Таким образом, поверхностные явления, воспринимаемые как родные, наоборот, оказываются антитезами. А противоположность: Киши акысын жегендик, Арамдыктын белгиси. Мээнет менен жан багыш, Адалдыктын белгиси. Тузуна кара санаган, Айбандыктын белгиси. (Арстанбек, Терме).

Eating humans fees, a sign of impurity. Living and working hard, a sign of purity. Counting bad on the salt, a sign of the beast. (перевод наш)

В образном плане поэт Барпы Алыкулов, использовавший контрасты и произнесший художественную речь, представляет собой отрывок из своих стихотворений, выражающих судьбу народа и воспевающих единство и дружбу нашего народа:

Ынтымагы бар элдин
Таалай багы ачылат
Ынтымагы жок элдин
Тапканы бекер чачылат
For people with harmony
A happy garden opens
For people without harmony
The foundlings is distributed freely.

Художественные способности поэта очень сильны. Ынтымагы бар элдин (People with harmony), Ынтымагы жок элдин (People without harmony) он сравнивает с антитезой. В качестве еще одного примера жизненной философии (учения Барпы) он часто использовал в своем сборнике антитезу, эти строки полностью описываются контрастом, и перевод адаптированный, т. е. перевод заменен противоположными синонимами:

Өмүр деген- жарык күн,
Өлүм деген – кара түн.
Өмүр- жандын үмүтү
Өлүм- жандын күйүтү.
Life is bright day,
Death is dark night.
Life is the hope of the soul
Death is the burning of the soul

Life-Death (өмүр-өлүм-смерть-жизнь) это противоположность тому, как мы это знаем. Смерть — это естественный конец жизни для каждого из нас и каждого из наших близких, переходящий в соответствии с жизненной мудростью культуры. Жизнь — это физиологическая жизнь человека, точнее, внешний вид. В нашем мировоззрении это полярные понятия. Вечные противоречия, борющиеся друг с другом от начала мира. Как добро и зло, свет и тьма. Когда автор писал это стихотворение, он подтвердил, что оно несет человечеству свет жизни, радость и счастье, возникновение человеческой надежды, и в то же время антитезу сравнивает смерть — темную ночь, горение души, человеческую печаль.

Мы верим, что эти строки подарят читателям интерес, глубокое размышление и в то же время глубокий смысл. А также рассмотрим «Принц и Бродяга» известного американского писателя М. Твена (The Prince and the Pauper). В его творчестве глубоко используется антитеза. Например: All night long the glories of his royal estate shone upon him; he moved among great lords and ladies, in a blaze of light, breathing perfumes, drinking in delicious music, and answering the reverent obeisance of the glittering throng as it parted to make way for him, with

here a smile, and there a nod of his princely head. And when he awoke in the morning and looked upon the wretchedness about him, his dream had had its usual effect — it had intensified the sordidness of his surroundings a thousand fold. Then came bitterness, heartbreak, and tears.

Түнү бою ал улуу падыша адамдар, лорддор менен курчалып, жыпар жытту атырлар менен дем алып, таттуу музыкага суктанып жана кулдарынын сыйлуу таазим кылышкан мамилесин түш көрүп жатты. Эрген менен түшкөргөндөн кийин ойгонуп, айланасындагы кедейликти көрүп аябай ачууланып, жүрөгү ооруп, ыйлады.

Здесь, ситуационная антитеза, автор отражает сон бродячего мальчика с царскими особами, и в то же время антитеза, темная оппозиция (когда он просыпается) вновь обретает свой прежний облик и дает ему почувствовать, что он далеко из прекрасной жизни. В 1925 году стихотворение Тоголока Молдо «Насыят» (Совет), изданное в Москве, разъясняло народу годы революции, и важно было воспитывать его в классовом сознании, ведь среди них еще были те, которые были обмануты чиновниками. Только противопоставляя жизнь богатых и бедных, можно было бы ясно выразить темным людям, кто из них правый, — выражает свои мысли поэт:

Кедейлерим сөзүмдү ук,
Өзгөрүштө алга чык.
Бастырбастан белиңди,
Бай-манаптын баарын жык. (с. 76)

My poor people, listen to my words,
Move forward in change.
Without straining your waist,
Destroy all rich- manaps

(Manap — (a representative of the top of the Kyrgyz feudal nobility, who, having no personal property, lived at the expense of the population he controlled and disposed of his property). Бай-манаптар деп бай жашаган, бийликте болгон адамдар.)

Таким образом, антитеза — это такое явление, выраженное конкретными словами, имеющими противоположные значения. Антитеза означает контраст, выразительность и в то же время оппозицию. В речи и литературе обмен антитезами в языке делает все ярким и интересным. Изучение антонимов кыргызского и английского языков в Кыргызстане до нашего времени не изучалось. Разнообразие данных определений антитезы объединяет их понятием художественного контраста. Отсюда следует, что противоречие является одной из основных характеристик антитезы.

Список литературы:

1. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка. М.: Просвещение, 1981. 295 с.
2. Головин Б. Н. Введение в языкознание. М.: Высшая школа, 1966.
3. Исмаилова Д. Н. Кыргыз тилиндеги антонимдердин семантика-грамматикалык табияты. Каракол, 2015.
4. Кареева З. К. Перевод и семиотика. Бишкек, 2006. 146 с.
5. Кыргыз тилинин антонимдер сөздүгү. Оңд., толук. 2 бас. Б.: Бийиктик+, 2015. 272 б.
6. Усубалиев Б. Ш. Көркөм чыгармага лингвостилистикалык илик. Бишкек, 1994.
7. Усубалиев Б. Антонимдер жана аларды окутуу. Ф., 1987.
8. Садыков А. Кыргыз адабияты: Орто мектептердин жогорку кл. факультативдик сабактары б-ча окуу куралы. Ф.: Мектеп, 1990. 224 б.

References:

1. Arnol'd, I. V. (1981). *Stilistika sovremennogo angliiskogo yazyka*. Moscow. (in Russian).
2. Golovin, B. N. (1966). *Vvedenie v yazykoznanie*. Moscow. (in Russian).
3. Ismailova, D. N. (2015). *Kyrgyz tilindegi antonimderdin semantika-grammatikalyk tabiyaty*. Karakol. (in Kyrgyz).
4. Karaeva, Z. K. (2006). *Perevod i semiotika*. Bishkek. (in Russian).
5. *Kyrgyz tilinin antonimder sozdygy* (2015). Biiiktik. (in Kyrgyz).
6. Usabaliev, B. Sh. (1994). *Kerkem chygarmaga lingvostilistikalyk ilik*. Bishkek. (in Kyrgyz).
7. Usabaliev, B. (1987). *Antonimder zhana alardy okutuu*. Frunze. (in Kyrgyz).
8. Sadykov, A. (1990). *Kyrgyz adabiyaty: Orto mektepterдин zhogorku kl. fakul'tativdik sabaktary b-cha okuu kuraly*. Frunze. (in Kyrgyz).

*Работа поступила
в редакцию 19.01.2024 г.*

*Принята к публикации
24.01.2024 г.*

Ссылка для цитирования:

Кайбылдаева Н. А., Джумаева М. М. Способы перевода антитез с кыргызского на английский язык (на материале художественной литературы) // Бюллетень науки и практики. 2024. Т. 10. №2. С. 640-644. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/99/76>

Cite as (APA):

Kaibyldaeva, N., & Dzhumayeva, M. (2024). Ways of Translation Antitheses From Kyrgyz Into English (Based on Fictions). *Bulletin of Science and Practice*, 10(2), 640-644. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/99/76>